

賽 7:14 的希臘文七十士譯本的「童貞女」翻譯是否合理？

A. 引言和主要要處理的爭議

耶穌是由童貞女所生這歷史，是基督教核心信仰，使徒信經相關的名句有：「我信我主耶穌基督，上帝的獨生子；因著聖靈感孕，從童貞女馬利亞所生。」¹馬太引用賽 7:14 去見證耶穌是因聖靈感孕，並由童貞女馬利亞所生的歷史，被不少反對基督教的猶太學者和非猶太學者批判。他們特別批判基督教將賽 7:14 的“הַעַלְמָה”一詞(這字的字根是 עַלְמָה 英語的拼寫，學者多以`almah 來表達這詞)翻譯為「童女」或「童貞女」(παρθένος，讀音是 parthenos，英文多翻譯為 virgin)的做法。²他們認為應將`almah 翻譯為「年輕女子」(young woman)³，因此不少近代猶太主義色彩濃厚的以賽亞書英文翻譯，多翻譯這字為「年輕女子」(young woman)。若接納這些批判的立場，基督教的核心教義和信念就會被動搖了。本文就是努力用簡短清楚的表達，出表達出相關的爭論點，並列出支持基督教立場的學者主要有力的理據。

B. 相關的聖經經文（不同版本）⁴

1. 賽 7:14 和太 1:23 的部分不同的聖經版本

（中英文只列出各一個支持基督教立場的版本）

賽 7:14 因此，主自己要給你們一個兆頭，必有童女懷孕生子，給他起名叫以馬內利。

לֵךְ יְהוָה אֲדַבֵּר הוּא לָכֵן יִתֵּן אֲדַבֵּר הוּא לָכֵן אִתּוֹ הֵנָּה הַעַלְמָה הַרְהַ וְיִלְדֶת בֵּן וְקָרְאָתָּ שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל

LXT **Isaiah 7:14** διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ 【七十士譯本】

NAS **Isaiah 7:14** "Therefore the Lord Himself will give you a sign: Behold, a virgin will be with child and bear a son, and she will call His name Immanuel.

BGT **Matthew 1:23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

NAS **Matthew 1:23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall bear a Son, and they shall call His name Immanuel," which translated means, "God with us."

¹ 參閱〈使徒信經〉網頁，下載自〈<https://www.ccel.org/contrib/cn/creeds/apcreed.html>〉（下載日期：2016/9/15）。

² 要了解這議題的爭論，可參閱 R. Bruce Compton, "The Immanuel Prophecy in Isaiah 7:14–16 and Its Use in Matthew 1:23: Harmonizing Historical Context and Single Meaning," *Detroit Baptist Seminary Journal* 12 (2007): 3–15; Edward E. Hindson, *Isaiah's Immanuel: A Sign of His Times or the Sign of the Ages*, An International Library of Philosophy and Theology: Biblical and Theological Studies (Presbyterian and Reformed, 1978), 15–24; Walter C. Kaiser, Jr., "The Promise of Isaiah 7:14 and the Single-Meaning Hermeneutic," *Evangelical Journal* 6:2 (Fall 1988): 55–70; Edward J. Young, "The Immanuel Prophecy, Isaiah —7:14-16," *The Westminster Theological Journal* 15:2 (May 1953): 97–124; Walter C. Kaiser, Jr., "The Immanuel Prophecy, Isaiah —7:14-16—II," *The Westminster Theological Journal* 16:1 (Nov. 1953): 23–50; Milton L. Torres, "The Use of Parthenos in Is. 7:14 within the Septuagint Context and in Eusebius' Writings," *Ciberteologia-Journal of Theology & Culture* 13 (Sep/Oct 2007):1-17 (下載自 <http://ciberteologia.paulinas.org.br/ciberteologiaen/index.php/category/issue13/>)。網絡文章 "A Virgin Shall Conceive: Isaiah 7-8" 也提供部分參考書目（下載自〈<http://www.hebrew-streams.org/works/hebrew/yeshayah714.html>〉），並且上列文章也提供了不少相關書目。

³ 另一相關的希伯來字是 נַעֲרָה (na`arah, 年輕女子, young woman)。比如，反對基督教的翻譯的一位學者，就曾在他的書中詳細解釋 na`arah 一詞的用法。Gerald Sigal, *The Virgin Birth Myth: The Misconception of Jesus* (USA: Xlibris, 2013), 40–41. [可從 google book 裡找到這書]。

⁴ 原文的引用和關鍵詞出現的次數等資料，主要是使用 BibleWorks 的軟件而得來的資料。

太 1:23 說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是「神與我們同在」。）

2. 部分將`almah 翻譯為 “Young Woman” 的版本⁵

The Complete Tanach with Rashi's Commentary: “Is. 7:14 Therefore, the Lord, of His own, shall give you a sign; behold, the young woman is with child, and she shall bear a son, and she shall call his name Immanuel.”⁶

1985 edition of Tanakh by the Jewish Publication Society: “Is. 7:14 Assuredly, my Lord will give you a sign of His own accord! Look, the young woman is with child and about to give birth to a son. Let her name him Immanuel [with us is God].”

1917 The Holy Scriptures of Jewish Publication Society: “Is. 7:14 Therefore the Lord Himself will give you a sign: behold, the young woman shall conceive and bear a son, and shall call his name Immanuel.”

The Holy Bible by Rabbi Isaac Leeser from 1845: “Is. 7:14 Behold, this young woman shall conceive, and bear a son, and she shall call his name 'Immanu'el, (God with us).”

C. 就賽 7:14 的應驗的幾個主要不同解釋的路線

Bruce Compton 在 “The Immanuel Prophecy in Isaiah 7:14–16 and Its Use in Matthew 1:23: Harmonizing Historical Context and Single Meaning” (可翻譯為「以馬內利在賽 7:14-16 的預言，並其在太 1：23 的使用：協調歷史處境和單一解釋」) 的專文簡介了第三批主要的解釋路線。⁷

第一種處理路線是「唯獨歷史路線」(exclusively historical)，就是看賽 7:14 是唯獨應驗在以賽亞的時代，就是應驗在當代的一個女子和兒子身上（無論這女子是否是童貞女）。不少看這應驗是唯獨應驗在以賽亞的太太和他的兒子瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯的身上。⁸也有不少學者看這是應驗在希西家和他母親身上。⁹

第二種處理路線是「唯獨彌賽亞路線」(exclusively messianic)，就是看賽 7:14 是唯獨應驗在主耶穌和馬利亞身上。以 J. Alec Motyer 為例，他指出，若我們要明白賽 7:14 的含意，我們必須留意賽 7-11 章的框架。以賽亞是面對立刻實現和將來實現的張力，但因為亞哈斯王的不信，這預言的應驗只應驗在將來要來彌賽亞身上。

Motyer 說：

⁵其中幾個猶太主義風格的版本，是引自 Paul Sumner, “The ‘Virgin’ of Isaiah 7:14”; 下載自 <http://www.hebrew-streams.org/works/hebrew/yeshayah714.html> (下載日期：2016/9/15)。

⁶參 *The Complete Tanach with Rashi's Commentary English translation with Rashi's commentary*，下載自 http://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/15938/jewish/Chapter-7.htm (下載日期：2016/9/15)。

⁷Compton, “The Immanuel Prophecy in Isaiah 7:14–16 and Its Use in Matthew 1:23,” 5-6. 也可參閱 *Anchor Bible Dictionary*, s.v. “Immanuel,” by Joseph Jensen, 3:392–95.

⁸參閱賽 8:3. R. E. Clements, *Isaiah 1–39*, New Century Bible (Grand Rapids: Eerdmans, 1980), 86–88.

⁹參王下 18:2 他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。參 John D. W. Watts, *Isaiah*, 2 vols., Word Biblical Commentary

(Waco, TX: Word, 1985, 1987), 1:97–104。其他相關的，可參閱 Hans Wildberger, *Isaiah 1–12: A Commentary*, trans. Thomas H. Trapp (Minneapolis: Fortress, 1991), 310–12; Joseph Blenkinsopp, *Isaiah 1–39*, Anchor Bible (New York: Doubleday, 2000), 232–34。

就如「以馬內利」這詞的全部意思需要將 14 節與 7-11 章其他相關的內容相連，因此關於這位的誕生也應該與整段落相連。一方面，好像「以馬內利」會在最近的危機期間裡將會誕生(7:14-16; 10:37-11:1)，並另一方面，他是會在將來未知的時候誕生，因為在他的誕生前，猶大和以色列必須要分散和回歸後，才發生。¹⁰

Motyer 指出，因為亞哈斯王的不信，神沒有將這誕生放在當代，而是要以色列人等待被擄和歸回的經歷，才將這預言實現。Motyer 說：「那應許等待它的時間，但那威脅是眼前的。」¹¹

第三種處理路線是「雙重應驗路線」(double fulfillment)，就是將頭兩種路線合併，看賽 7:14 又應驗在以賽亞的當代，也應驗在將來要來的彌賽亞身上。¹²較多的聖經學者多採納第三種解釋路線。無論如何，我們應需要處理 LXX 的翻譯是否合宜的問題。

D. 責難馬太和 LXX 用 parthenos 的主要理據

反對馬太和 LXX 引用的主要理據有三。第一，`almah 一詞沒有將重點放在這女子是否是童女的問題。Sigal 說：「`Almah 是“一個成熟年輕女子”；並沒有談到關於她的性經驗問題。」¹³所以，LXX 用 parthenos (童貞) 去翻譯 `almah 是不恰當的。

第二，若神在舊約是要帶出清晰是童女的意思，神就會用 בְּתוּלָה (讀音是 bethulah) 這希伯來字。bethulah 這字在舊約出現 50 次，其中 44 次都翻譯為 parthenos (童貞, virgin) 這詞。所以，他們認為 LXX 的翻譯不太準確。

第三，他們有些人提出，νεανίς (neanis, 這詞多翻譯為「年輕女子」 young woman) 是更合宜的翻譯。Neanis 在舊約曾用在童貞的年輕女子，但用在已婚的年輕女子，其中有名的包括用在寡婦路得身上。¹⁴

¹⁰ “Just as the full significance of the name Immanuel is found by relating verse 14 to other references within the unity of chapters 7-11, so the date of his birth in verse 16 should take note of what the section as a whole says on this point. On the one hand, it seems Immanuel will be born within the immediate threat (7:14-16; 10:37-11:1) and on the other, that he will be born in the undated future, for before his birth Judah and Israel will be scattered and need regathering (8:11-22; 11:12f.)” J. Alec Motyer, *The Prophecy of Isaiah: An Introduction and Commentary* (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 1993), 87.

¹¹ “The promise awaited its time but the threat was immediate.” Motyer, *The Prophecy of Isaiah*, 87.

¹² Cf. J. Ridderbos, *Isaiah*, trans. John Vriend, Bible Student's Commentary (Grand Rapids: Zondervan, 1985), 85-97; Robert B. Chisholm, Jr., *Handbook on the Prophets* (Grand Rapids: Baker, 2002), 32-34; Geoffrey W. Grogan, *Isaiah*, in vol. 6 of *The Expositor's Bible Commentary*, ed. Frank E. Gaebelin (Grand Rapids: Zondervan, 1986), 63-65.

¹³ “Examining the biblical usage of both *betulah* and *`almah* respectively that *`almah*” is ‘a mature young woman’ with no reference to sexual experience.” Sigal, *The Virgin Birth Myth*, 42.

¹⁴ Neanis 這希臘文在 LXX 的舊約共出現 25 次，主要是談到年輕女子，有些可能童貞女，就如出 2:8 的摩西的姐姐和申 22:19-29 中要證明自己在結婚前是童貞女的年輕女子；但也用在寡婦路得身

E. 支持馬太和 LXX 引用 parthenos 的理據

首先，馬太是按照兩約之間由眾多有名的猶太人拉比翻譯的希臘文七十士譯（LXX）的翻譯¹⁵，用了希臘字 παρθένος (parthenos) 去引用賽 7:14，去談到神的預言，並指出這預言已經應驗在童貞女馬利亞和救主耶穌身上。熟悉 LXX 的歷史的人就知道，這些翻譯者都是古時頂尖的猶太學者，這些翻譯是在主耶穌誕生前發生的，這些翻譯者不是基督徒。很明顯，他們是按照聖經的內容，刻意地翻譯 `almah 為 parthenos（童女），因為他們清楚感受到以賽亞預言是有很特別的含義，而 parthenos 是能帶出這特別的含義。

其二，`almah 更完整的翻譯不是「年輕女子」，而是「已經是適合結婚年齡的年輕童女」。`Almah 用在與女子有關的經文只有七次，並且多次是強調這人是童貞的。¹⁶所以，Compton 指出：「這意思，一個年輕未婚的少女又是童女的，適合所有七次出現的經文，並且沒有一節經文是否定這看法的。」¹⁷先知以賽亞選擇這詞是恰當的。

其三，betulah 這詞是不適合的用詞。因為這次雖然多數是談及成熟和未婚的童女，但也有一些時候用在已經結婚的女子身上，在約珥書，這 betulah 是已經有丈夫的，並且丈夫死去了。¹⁸

總結

配合賽 9:1-7 並以賽亞書其他關於彌賽亞的預言，賽 7:14 是明顯地關於末後的彌賽亞的一個特別預言。以賽亞選擇了 `almah 是要代表一位適婚年紀的童女，LXX 和馬太的翻譯是合宜的。

上，因此若以賽亞要用一詞去預言童貞女，則 neanis 的翻譯就不適合了。

¹⁵ “Seventy-two Jewish scholars were asked by the Greek King of Egypt Ptolemy II Philadelphus to translate the Torah from Biblical Hebrew into Greek, for inclusion in the Library of Alexandria.” From “Septuagint, From Wikipedia,” 下載自 <<https://en.wikipedia.org/wiki/Septuagint>> (下載日期：2016/9/15) Cf. Jennifer M. Dines, *The Septuagint* (London: T&T Clark, 2004).

¹⁶ 創 24:43; 出 2:8; 詩 68:26; 箴 30:19; 歌 1:3; 6:8; 賽 7:14。

¹⁷ “The expression ‘almâ, on the other hand, is found only nine times in the Old Testament. Two of these are used in connection with musical notations where the meaning is difficult to determine. Of the remaining seven uses, the expression appears to overlap that of b^êtûlâ with the idea of a physically mature young woman who is unmarried and assumed to be chaste, that is, a virgin. This meaning, a young unmarried woman who is a virgin, fits all seven uses and can be denied in none of them.” Compton, “The Immanuel Prophecy in Isaiah 7:14–16 and Its Use in Matthew 1:23,” 8.

¹⁸ 約珥書 1:8 我的民哪，你當哀號，像「處女」腰束麻布，為幼年的丈夫哀號。這裡「處女」的希伯來字，就是 betulah，是已經有丈夫的，並且丈夫死去了。所以，應該翻譯為「年輕寡婦」。所以新譯本翻譯為：「你們要哀號，像少女腰束麻布，為她幼年時許配的丈夫哀號一樣。」呂振中譯本，仍想翻譯這詞為「處女」，就解釋「丈夫」為「未婚的丈夫」：「哀哦，像處女腰束麻布哦，為年少時的未婚夫哀號哦。」但原文是清楚說是「丈夫」。參 Compton, “The Immanuel Prophecy in Isaiah 7:14–16 and Its Use in Matthew 1:23,” 7.